

СИСТЕМА ТРАНСКРИПЦИИ

В работе использована система передачи знаков арабского алфавита:

| | |
|-------------------------------------|---|
| ' (только в середине и конце слова) | ء |
| б (<i>б</i>) | ب |
| т (<i>т</i>) | ت |
| с (<i>с</i>) | ث |
| дж (<i>дж</i>) | ج |
| х (<i>х</i>) | ح |
| х (<i>х</i>) | خ |
| д (<i>д</i>) | د |
| з (<i>з</i>) | ذ |
| р (<i>р</i>) | ر |
| з (<i>з</i>) | ز |
| с (<i>с</i>) | س |
| ш (<i>ш</i>) | ش |
| ç (<i>с</i>) | ص |
| д (<i>д</i>) | ض |
| т (<i>т</i>) | ط |
| з (<i>з</i>) | ظ |
| ' | ع |
| г (<i>г</i>) | غ |
| ф (<i>ф</i>) | ف |
| к (<i>к</i>) | ق |
| к (<i>к</i>) | ك |
| л (<i>л</i>) | ل |
| м (<i>м</i>) | م |
| н (<i>н</i>) | ن |
| х (<i>х</i>) | ه |

| | |
|--|-------|
| в (<i>в</i>) (в начале слова, после согласного и между гласными); у (<i>у</i>) | و |
| й (<i>й</i>) | ی |
| а (<i>а</i>) | — |
| и (<i>и</i>) | — |
| у (<i>у</i>) | — |
| ā (<i>а</i>) | اَ, آ |
| ū (<i>у</i>) | وُ |
| ī (<i>и</i>) | یِ |
| ай (<i>ай</i>) | یِی |
| ау (<i>ау</i>) | وِو |
| джж (<i>джж</i>) | جج |
| авв (<i>авв</i>) | وِوِ |
| увв (<i>увв</i>) | وُو |
| ій, ній (<i>ій</i>) | یِی |
| ун (<i>ун</i>) | — |
| ин (<i>ин</i>) | — |
| ан (<i>ан</i>) | اَ |

Диакритический знак над последней гласной опускается при постановке слова в косвенном падеже (например, Мұсы, а не Мұсы́). В именах собственных наших современников, чьи фамилии имеют устойчивые написания латиницей или кириллицей (напр., Джур-Хан Асамов, Нассер Халили) диакритические знаки опускаются. Аналогичным образом в упрощенной транскрипции даются распространенные географические названия (Эр-Рияд) и имена собственные, вошедшие в известной форме в общеупотребительный оборот. В ряде случаев сохраняется персидское, турецкое или диалектальное произношение терминов и имен собственных (напр. Садр-и Зийā' қāзй-қалāн), Мехмед, Селім, Нағīb Мағфұз). Неясная этимология некоторых, в первую очередь среднеазиатских географических названий имеющих фиксированное кириллическое написание предопределила выбор в пользу их передачи в форме, принятой на отечественных географических картах. Термины на других восточных языках передаются с помощью знаков международной латинской транскрипции, принятой, например, в «Энциклопедии ислама».

Первоначальный вариант книги был написан и опубликован на английском языке. В ряде случаев следование принятым в этом издании нормам транскрипции привело к появлению в русском тексте излишне усложненных вариантов терминов (например, *āyat* (āya) — *āyāты* (āyāй)) и, к сожалению, к возможным сбоям при корректуре.